

VIGIL

Vespers

If Vespers will begin the Vigil, then the censuring of the altar is completed with the royal doors open.

[Deacon: Arise! O Lord, bless!

Choir: Bless, O Lord!]

Priest: Glory to the holy, and consubstantial, and life-creating, and indivisible Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Clergy: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

O come, let us worship and fall down before Him.

And the censuring of the whole church is completed. The choir sings selections from Psalm 103:

Choir: Bless the Lord, O my soul. / Blessed art Thou, O Lord. /

O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. / Blessed art Thou, O Lord. /

Confession and majesty hast Thou put on. / Blessed art Thou, O Lord. /

Upon the mountains shall the waters stand. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

Between the mountains will the waters run. / Wondrous are Thy works, O Lord. /

In wisdom hast Thou made them all. /

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

Вечерня

Если вечерня начинает всенощное бдение, то совершается каждение алтаря при открытых Царских вратах.

[Диакон: Востáните!

Лик: Гóсподи, благословí!]

Иерей: Сла́ва Святе́й, и Единосу́щней, и Животворя́щей, и Неразде́льной Трóице всегдá, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Священослужители: Приидíte, поклонímся Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонímся и припадём Христú, Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонímся и припадём Самомú Христú, Царéви и Бо́гу нáшему.

Приидíte, поклонímся и припадём Емú.

Затем совершается полное каждение храма при пении избранных стихов из псалма 103:

Лик: Благословí, душé моя, Гóспода. / Благословén есí, Гóсподи. /

Гóсподи, Бóже мой, возвелíчился есí зело́. / Благословén есí, Гóсподи. /

Во исповédание и в велелéпоту облéклся есí. / Благословén есí, Гóсподи. /

На горáх стáнут вóды. / Дíвна дела́ Твоя́, Гóсподи. /

Посредé гор прóйдут вóды. / Дíвна дела́ Твоя́, Гóсподи. /

Вся премúдростию сотворíл есí. /

Glory to Thee, O Lord, Who hast made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in

Сла́ва Ти, Го́споди, сотвори́вшему вся.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Мѣром Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О свѣ́шнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии святы́х Бо́жиих церквѣй и соединѣнии всех, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О святѣм хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣнием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патри́арсе Кирилле, и о госпо́дине на́шем Высокопреосвя́щеннейшем Митрополѣте Иларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубѣжныя Церкве, и о Госпо́дине на́шем Преосвя́щеннейшем Архиепѣ́скопе Петре, честне́м пресвѣ́терстве, во Христѣ диа́констве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Го́споду помо́лимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣ́м], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии

the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory,

сущих, и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити люди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердiti единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благоустроении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебѣ всякая

honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the kathisma from the Psalter may be read, but usually is sung, "Blessed is the man..."

Choir: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly.

Choir: Alleluia, (thrice)

For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.

Alleluia, (thrice)

Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Alleluia, (thrice)

Blessed are all that have put their trust in Him.

Alleluia, (thrice)

Arise, O Lord, save me, O my God.

Alleluia, (thrice)

Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

Alleluia, (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, (thrice)

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on

сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

И стихословим рядовую кафизму Псалтири. Обычно " Блажен муж... "

Лик: Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых.

Аллилу́иа, (трижды)

Яко весть Госпо́дь путь пра́ведных, и путь нечестивых поги́бнет.

Аллилу́иа, (трижды)

Рабо́тайте Го́сподеву со стра́хом и ра́дуйтесь Ему́ с трѣпетом.

Аллилу́иа, (трижды)

Блаже́ни вси надѣю́щиися Нань.

Аллилу́иа, (трижды)

Воскресни́, Го́споди, спаси мя, Бо́же мой,

Аллилу́иа, (трижды)

Госпо́дне есть спасѣ́ние, и на людех Твои́х благосло́вѣние Твоѣ.

Аллилу́иа, (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Ами́нь.

Аллилу́иа, (трижды)

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помóлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помóлуй и

us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon performs a full censuring of the church.

Lord, I Have Cried:

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

[Additional psalm verses may be chanted.]

A

If there be 10 stichera, as for Sunday:

Reader: Bring my soul out of prison,

Choir: That I may confess Thy name.

After each verse, the appointed sticheron.

Reader: The righteous shall wait patiently

сохрани нас, Бóже, Твоею благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятую, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Цáрство и síла, и сла́ва, Отца́, и Сýна, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон совершает полное каждение храма.

Господи, возвах:

Лик: Гóсподи, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

Гóсподи, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ возва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.

Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / возде́яние руку́ моёю / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.

[Поются псалмы.]

На 10, стихирь:

Чтец: Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́,

Лик: Испове́датися íмени Твоему́.

После каждого стиха, соответствующая стихира.

Чтец: Мене́ ждут пра́ведницы,

for me,

Choir: Until Thou shalt reward me.

Sticheron.

If there be 8 stichera:

Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord

Choir: O Lord, hear my voice.

Sticheron.

Reader: Let Thine ears be attentive,

Choir: To the voice of my supplication.

Sticheron.

If there be 6 stichera:

Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?

Choir: For with Thee there is forgiveness.

Sticheron.

Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word,

Choir: My soul hath hoped in the Lord.

Sticheron.

If there be 4 stichera (at Little Vespers only):

Reader: From the morning watch until night, from the morning watch,

Choir: Let Israel hope in the Lord.

Sticheron.

Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption;

Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Sticheron.

Reader: O praise the Lord, all ye nations;

Choir: Praise Him all ye peoples.

Sticheron.

Reader: For He hath made His mercy to

Лик: Дóндеже воздáси мне.

Стихира.

На 8, стихиры:

Чтец: Из глубины́ въззвáх к Тебé, Гóсподи

Лик: Гóсподи, услýши глас мой.

Стихира.

Чтец: Да бýдут úши Твои́ внéмлюще

Лик: Гла́су молéния моего́.

Стихира.

На 6, стихиры:

Чтец: А́ще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т?

Лик: Я́ко у Тебé очищéние есть.

Стихира.

Чтец: Ё́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоё,

Лик: Уповá душá моя́ на Гóспода.

Стихира.

На 4, стихиры (только на малой вечерни):

Чтец: От стра́жи úтренния до но́щи, от стра́жи úтренния

Лик: Да упова́ет Изра́иль на Гóспода.

Стихира.

Чтец: Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлéние,

Лик: И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.

Стихира.

Чтец: Хвалите́ Гóспода вси язýцы,

Лик: Похвалите́ Его́ вси лю́дие.

Стихира.

Чтец: Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на

prevail over us,

Choir: And the truth of the Lord abideth forever.

Sticheron.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

B

B1 Sticheron of the saint, from the menaion.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

B2 Dogmatic Theotokion or final feast sticheron.

Priest's prayer for the small entrance.

The priest says secretly:

In the evening, and in the morning, and at noonday, we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, and we pray thee, O Master of all, O Lord who lovest man, direct thou our prayer before thee as incense, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that seek after our souls. For upon thee, Lord, O Lord, are our eyes, and in thee have we put our hope. Put us not to shame, O our God. For to thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, Master, the holy entrance.

Priest blesses, saying: Blessed is the entrance of thy Saints, always, now and ever, and unto ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: Wisdom! Aright!

Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with

нас,

Лик: И истина Господня пребывает во век.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Стихира святого из минеи (если есть).

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен или последняя стихира праздника.

Молитва священника на малый вход.

Иерей: Вечер, и завтра, и полудне, хвалим, благословим, благодарим и молимся Тебе, Владыко всех: исправи молитву нашу, яко кадило пред Тобою, и не уклони сердец наших в словеса или в помышления лукавствия, но избави нас от всех ловащих души наша, яко к Тебе, Господи, Господи, очи наши, и на Тя уповахом, да не посрамиши нас, Боже наш.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон: Благослови, владыко, святой вход.

Священник благословляя, глаголет:

Благословен вход святых Твоих всегда, ныне и присно и во веки веков.

Диакон: Аминь.

Диакон: Премудрость, прости.

Лик: Свете тихий святых славы, / Безсмертного, Отца Небесного, / Святого Блаженного, Иисусе Христе. / Пришедше на запад солнца, / видевше свет вечерний, / поем Отца, Сына и Святого Духа, Бога. / Достойн еси во вся времена / пет быти гласы

reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Deacon: Wisdom. Let us attend. The prokimenon in the ___ tone.

The prokimenon for the Vespers:

On Saturday evenings, in tone 6:

Deacon: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: For He established the world which shall not be shaken.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

Choir: The Lord is King, He is clothed with majesty.

Deacon: The Lord is King:

Choir: He is clothed with majesty.

On Sunday evening, the 8th Tone:

Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.

Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

On Monday evening, the 4th Tone:

The Lord will hearken unto me when I cry unto Him.

Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.

преподобными, / Сыне Божий, живот дай, / темже мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Диакон: Премудрость. Вонмем. Прокимен, (глас такой-то).

Прокимны на вечерне:

В субботу вечером, глас 6:

Диакон: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

Лик: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Диакон: Господь воцарися.

Лик: В лепоту облечеса.

В неделю вечера, глас 8:

Се ныне благословите Господа, / вси раби Господни.

Стих: Стоящии в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.

В понедельник вечера, глас 4:

Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю.

Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.

On Tuesday evening, the 1st Tone:

Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.

Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.

On Wednesday evening, the 5th Tone:

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me.

Stichos: O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth.

On Thursday evening, the 6th Tone:

My help cometh from the Lord, Who hath made heaven and the earth.

Stichos: I have lifted up mine eyes to the Mountains, from whence cometh my help.

On Friday evening, the Seventh Tone:

O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.

Stichos: Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

If there are Scriptural readings for a feast:

x3 {
Deacon: Wisdom.
Reader (in the center of the church): The Reading is from ____.
Deacon: Let us attend.
Reading from Holy Scripture.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Во вторник вечера, глас 1:

Милость Твоя, Господи, / поженет мя вся дни животá моего.

Стих: Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.

В среду вечера, глас 5:

Боже, во имя Твое спаси мя, / и в силе Твоей суди ми.

Стих: Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих.

В четверток вечера, глас 6:

Помощь моя от Господа, / сотворшаго небо и землю.

Стих: Возведох очи мои в горы, отнюдуже придет помощь моя.

В пяток вечера, глас 7:

Боже, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.

Стих: Изми мя от враг моих, Боже, и от востающих на мя избави мя.

В праздники с полиелеем после прокимна читаются паримии:

Диакон: Премудрость.

Чтец (в центре церкви): [название книги] чтение.

Диакон: Вонмем.

Чтение св. Писания.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon

Диакон: Ещё мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополите́ Илларионе, Первоиера́рсе Ру́ския Зарубе́жныя Це́ркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о стране́ сей [э́же живём], власте́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей стране́ Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во оте́чествии и разсе́янии су́щих, и о спасе́нии их.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему о э́же изба́вити лю́ди своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о бра́тиях на́ших, свяще́нницех, священномона́сех, и всем во Христе́ бра́тстве на́шем.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о блаже́нных и приснопа́мятных святе́йших патриа́рсех правосла́вных, и благочестивых царёх и благове́рных цари́цах, и создате́лех свята́го хра́ма сегó (или: святы́я оби́тели сея́), и о всех пре́жде почи́вших отце́х и бра́тиях, zde лежа́щих и повсю́ду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещё мо́лимся о ми́лости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасе́нии,

and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. (bow)

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. (bow)

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего (или: святых обители сей).

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святом и всечестном храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. /
Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. /

Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. (поклон) /

Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим. (поклон) /

Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеви.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Вéчера всегó совершénна, свýта, мíрна и безгрéшна, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Áнгела мíрна, вёрна настáвника, хранíтеля душ и телéс нáших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прощéния и оставлénия грехóв и прегрешénий нáших, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нáшего в мíре и покая́нии скончáти, у Гóспода прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Христиáнския кончíны животá нáшего, безболéзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвéта на стра́шнем судíщи Христóве прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Пресвятýю, пречíстую, преблагословénную, слáвную Влады́чицу нáшу Богородíцу и Приснодéву Марíю со все́ми святýми помяну́вше, сáми себé и друг дрýга, и весь живóт наш Христý Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, Who didst bow the heavens and come down for the salvation of the human race: Do Thou look upon Thy servants and Thine inheritance. For unto Thee, the dread Judge Who lovest mankind, have Thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men, but Thy mercy, in expectation of Thy salvation, whom do Thou protect at all times, both during the present evening and in the approaching night, from every adverse action of the devil, and from vain thoughts and evil imaginations.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Skip to the **Aposticha (C)** now, unless there is **Litia**, read the stichea for the **Litia**.

Then:

Litiá (saints' names may change)

Deacon: Save, O God, Thy people,

Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеву приклоните.

Лик: (медленно) Тебѣ, Господи.

Иерей: Господи Божѣ наш, приклонивый небеса и сошедый на спасение рода человеческого, призри на рабы Твоя и на достояние Твое. Тебѣ бо страшному и человеколюбцу судий, Твои рабы подклоняша главы, своя же покоряша вѣя, не от человек ожидающе помощи, но Твоея ожидающе милости и Твоего чающе спасения, яже сохрани на всякое время и по настоящем вечере, и в приходящую ночь, от всякаго врага, от всякаго противнаго действия диавольскаго и от помышлений суетных, и воспоминаний лукавых.

Иерей: возглас: Буди держава Царствия Твоего благословена и препрославлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Сразу читаем **Стихиры на стиховне**. Если же положена лития, поем стихиры на литии.

Затем:

Лития (имена святых могут различаться)

Диакон: Спаси, Божѣ, люди Твоя

and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and EverVirgin Mary; through the power of the precious and lifegiving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy, glorious, and all-praised Apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers: of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. **(12 times)**

и благослові́ достоя́ние Твое́, посети́ мир Твой ми́лостію и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Тво́я богаты́я, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельствы честных Небе́сных Си́л безплотных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоа́нна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л, и́же во святы́х оте́ц на́ших и вселе́нских вели́ких учи́телей и святите́лей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и Иоа́нна Златоу́стаго, и́же во святы́х отца́ на́шего Никола́я, архиепи́скопа Мирликийскаго, чудотво́рца, святы́х равноапосто́льных Мефо́дия и Кири́лла, учи́телей словенских, святы́х равноапосто́льных вели́каго кня́зя Влади́мира и вели́кия княги́ни О́льги, и́же во святы́х оте́ц на́ших всея́ Росси́и чудотво́рцев, Михаи́ла, Петра́, Алекси́я, Ио́ны, Фили́ппа и Ермоге́на, святы́х, сла́вных и добропобедных му́чеников, преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших, святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакима́ и А́нны (и святаго **имярек, егоже есть храм и егоже есть день**), и всех святы́х. Мо́лим Тя́, многомилостиве Го́споди, услы́ши нас, грешных, моля́щихся Тебе́, и помилуй нас.

Лик: Го́споди, помилуй. **(12 раз)**

Liturgical books give: "Lord, have mercy" 40x, 50x, 30x and 12x. By custom, 12x each time.

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ; and for every Christian soul that is oppressed and tormented, in need of the mercy and help of God; for the protection of this city and those that dwell therein; for the peace and welfare of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren that labour with zeal and the fear of God; for those that are absent and abroad; for the repose, refreshment, blessed memory, and remission of sins of all our fathers and brethren that have departed before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep; for the deliverance of the imprisoned; and for our brethren that are serving, and for all that serve and have served in this holy temple, let us say.

В богослужебных текстах указано: "Господи, помилуй" 40x, 50x, 30x и 12x. По обычаю читаем 12x каждый раз.

Диакон: Ещё молимся о странé сей [эже живём], властэх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих, и о спасéнии их.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Диакон: Ещё молимся о Вели́ком Господíне и отце́ на́шем, Святéйшем Патри́арсе Кирилле; и о господíне на́шем Высокопреосвящённейшем Митрополíte Илларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубе́жняя Цёркве; и о господíне на́шем Преосвящённейшем Архиепíскопе Петре и о всем во Христé братстве на́шем, и о всякой души́ христиáнстей, скорбящей же и озло́бленной, мíлости Бóжия и пóмоци трéбующей; о покровéнии гра́да сегó, и живу́щих в нем; о мíре, и состоя́нии всегó мiра; о благостоя́нии святых Бóжиих церквёй; о спасéнии и пóмоци со тщáнием и страхом Бóжиим тружда́ющихся и служа́щих отéц и бра́тий на́ших; о оста́вльшихся и во отшéствии су́щих; о исцелéнии в нéмоцех лежа́щих; о успéнии, осла́бе, блаже́нней пáмяти и о оста́влении грехóв всех преждеотшéдших отéц и бра́тий на́ших, зде лежа́щих и повсю́ду правосла́вных; о избавлéнии пленённых, и о

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Deacon: Again we pray that this city, and this holy temple, and every city and country, may be preserved from famine, pestilence, earthquake, flood, fire, the sword, the invasion of aliens, and civil war; that our good God Who loveth mankind may be gracious and favourable, that He may turn away all the wrath stirred up against us, and deliver us from His righteous threatening which hangeth over us, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray that the Lord God may hearken to the voice of supplication of us sinners, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

братіях наших во службах сущих, и о всех служащих и служивших во святем храме сем рцем.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Диакон: Еще молимся о еже сохранитися граду сему, и святому храму сему, и всякому граду и стране, от глады, губительства, труса, потопы, огня, меча, нашествия иноплемеников и междоусобных брани; о еже милостиву и благоуветливу быти благому и человеколюбивому Богу нашему, отвратити всякий гнев на ны движимый, и избавити ны от належащаго и праведнаго Своего прещения и помиловати ны.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о еже услышати Господу Богу глас моления нас, грешных, и помиловати нас.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Услыши ны, Боже, Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в мори далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Диакон: Главѹ нѹша Гѹсподеви приклонѹм.

Лик: Тебѣ, Гѹсподи.

Иерей: Владѹко многомѹлостиве, Гѹсподи Иисѹсе Христѣ, Бѹже наш, молитвами всепречѹстыя Владѹчицы нѹшея Богородицы и Приснодѣвы Марѹи, сѹлоу Честнѹго и Животворящаго Крестѹ, предстѹтельствы честнѹх Небѣсных Сѹл безплѹтных, честнѹго, слѹвнаго пророка, Предтѣчи и Крестителя Иоѹнна, святѹх слѹвнѹх и всехвѹльных Апѹстол, святѹх слѹвнѹх и добропобѣднѹх мѹчеников, преподѹбнѹх и богонѹсных отѣц нѹших, ѹже во святѹх отѣц нѹших и вселѣнских великих учѹтелей и святѹтелей: Васѹлия Великаго, Григорѹя Богослѹва и Иоѹнна Златоѹстаго, ѹже во святѹх отцѹ нѹшего Николѹя, архиепископа Мирликѹйскаго, чудотворца, святѹх равноапѹстольнѹх Мефѹдия и Кирилла, учѹтелей словѣнских, святѹх равноапѹстольнѹх великаго князя Владѹмира и великия княгини Олги, ѹже во святѹх отѣц нѹших всеѹ Россѹи чудотворцев: Михайла, Петра, Алексѹя, Ионы, Филиппа и Ермогена; святѹх, слѹвнѹх и добропобѣднѹх мѹчеников, святѹх нѹших богонѹсных преподѹбнѹх отцѹв, святѹх и праведнѹх богоотѣц Иоакѹма и Анны, **(и святаго имярек, егоже есть храм, и егоже есть день),** и

saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

всех святых Твоих,
благоприятну сотвори молитву
нашу, даруй нам оставление
прегрешений наших, покрый нас
кровом крилу Твоею, отжени от
нас всякаго врага и супостата,
умири нашу жизнь. Господи,
помилуй нас и мир Твой, и спаси
души наша, яко благ и
человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

С

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.

On Saturday evenings:

Verse 1: The Lord is king, / He is clothed with majesty.

Sticheron.

Verse 2: For He hath established the world, / so that it shall not be shaken.

Sticheron.

Verse 3: Holiness becometh Thy house, O Lord, / unto length of days.

Sticheron.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

(Sticheron from the Menaion, if there be one **C1**)

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Dogmatic Theotokion or final feast sticheron. C2

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Choir: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха.
Далее чтец читает стих и стихиру.

Аще же суббота, глаголем:

Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Стихира.

Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.

Стихира.

Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.

Стихира.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

(Стихира из Минеи, если есть)

И ныне и присно и во веки веков.
Амѣнь.

Богородичен или последняя стихира праздника.

**Молитва святого Симеона
Богоприимца.**

Лик: Ныне отпускаеши раба Твоего,
Владыко, / по глаголу Твоему с миром;
/ яко видеста очи мой спасение Твое, /

salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

D

Usually, on a regular Sunday Vigil:

O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. **(thrice)**

эже еси уготовал пред лицем всех людей, / свет во откровение языков, / и славу людей Твоих Израиля.

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Обычно в субботу вечера:

Богоро́дице Де́во, ра́дуйся, / Благодáтная Мари́е, Господь с Тобо́ю: / Благослове́на Ты в жена́х, и Благослове́н Плод чре́ва Твоего́, / я́ко Спа́са родила́ еси́ душ на́ших. **(трижды)**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.

- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing O Theotokos Virgin twice, and the Troparion of the Feast once.

- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.

- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем Богородице Дево, радуйся дважды и тропарь праздника единожды.

[If there was Litiá, there is now performed the blessing of wheat, wine, and oil.

If no Litiá, then: "Blessed be the name of the Lord..."

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves and didst satisfy the five thousand: do Thou Thyself bless also these loaves, wheat, wine, and oil, and multiply them in this city and in all Thy world, and sanctify the faithful that partake of them. For it is Thou that dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory together with Thy beginningless Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Если была лития, благословляются хлебы, пшеница, вино и елей:

Если литии не было, то сразу: "Буди имя Господне ..."

Диакон Господу помóлимся.

Лик: Господи, помíлуй.

Иерей: Господи Иисúсе Христé, Бóже наш, благословíвый пять хлéбов и пять тýсяч насýтивый, Сам благословí и хлéбы сия, пшени́цу, вино́ и елей, и умно́жи сия во гра́де сем, и во всем мíре твоём, и вкуша́ющия от нíх верныя освятí. Яко Ты еси́ благословля́й и освяща́й всяческая, Христé Бóже наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и всесвяты́м, и благíм, и животворящим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Аминь.

There is always sung:

Choir: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

[Psalm 33 (part)]

[I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I

Всегда поется:

Лик: Буди́ имя́ Госпо́дне благослове́но от ны́не и до ве́ка. (трижды)

[Стихи из псалма 33]

[Благословлю́ Госпо́да на всякое вре́мя, вíну хвала́ Его́ во устéх мои́х. О Госпо́де похва́лится душа́ моя́, да услы́шат крóтцыи и возвеселя́тся. Возвели́чите Госпо́да со мно́ю и вознесём

sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.]

There is always said:

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

MATINS

All lights out;
candle stand candles extinguished.

Six Psalms

We listen in silence and compunction.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. (thrice, with the sign of the Cross and a bow from the waist each time.)

O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (twice)

Psalm 3

O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my

імя Его вкѹпе. Взыскаѹ Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немѹ и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищій возва, и Господь услыша ѱ, и от всех скорбей его спасе ѱ. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, ѱже уповает на Нь. Бойтесь Господа, вси святїи Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатїи обнищаша и взалкаша, зыскающїи же Господа не лишатся всякаго блага.]

Всегда говорится:

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѱнь.

УТРЕНЯ

В храме гасится весь свет;
тушатся свечи.

Шестопсалмие

Слушаем молча со вниманием.

Чтец: Слава в вѱшних Бѹгу, и на земли мир, в человецех благоволение. (трижды, каждый раз с крестным знаменiem и поясным поклоном)

Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. (дважды)

Псалом 3

Господи, что ся умножиша стужающїи ми? Мнози востают на мя, мнози глаголют души моей: несть спасения ему в Бѹзе его. Ты же, Господи, Заступник мой еси, слава

head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.

I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Psalm 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mockings, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they

моя и возносяй главу мою. Гла́сом мо́им ко Го́споду воззва́х, и услы́ша мя от горы́ святы́я Своея́. Аз усну́х, и спах, воста́х, я́ко Го́сподь засту́пит мя. Не убою́ся от тем люде́й, о́крест напа́дающих на мя. Воскресни́, Го́споди, спаси́ мя, Бо́же мой, я́ко Ты порази́л еси́ вся вражду́ющыя ми всу́е: зу́бы грешников сокруши́л еси́. Го́сподне есть спасе́ние, и на лю́дех Твои́х благослове́ние Твое́.

Аз усну́х, и спах, воста́х, я́ко Го́сподь засту́пит мя.

Псалом 37

Го́споди, да не я́ростию Твое́ю обличи́ши мене́, ниже́ гне́вом Твои́м нака́жеша мене́. Я́ко стрелы́ Твоя́ унзо́ша во мне, и утверди́л еси́ на мене́ ру́ку Твою́. Нестъ исцеле́ния в плоти́ мое́й от лица́ гне́ва Твоего́, несть ми́ра в косте́х мои́х от лица́ грех мои́х. Я́ко беззако́ния моя́ превзыдо́ша главу́ мою́, я́ко бре́мя тяжкое отяготе́ша на мене́. Возсмерде́ша и согни́ша ра́ны моя́ от лица́ безу́мия моего́. Пострада́х и сляко́хся до конца́, весь день се́туя хождáх. Я́ко лядвия́ моя́ напо́лнишася поругáний, и несть исцеле́ния в плоти́ мое́й. Озло́блен бых и смири́хся до зела́, рыка́х от въздыхáния се́рдца моего́. Го́споди, пред Тобо́ю все желáние моё́ и въздыхáние моё́ от Тебе́ не утайся. Се́рдце моё́ смяте́ся, оста́ви мя си́ла моя́, и свет о́чию мое́ю, и той несть со мно́ю. Дру́зи мои́ и и́скреннии мои́ прýмо мне прибли́жишася и ста́ша, и бли́жнии мои́ отдалече́ мене́ ста́ша и нужда́хуся и́щущии ду́шу мою́, и и́щущии злáя мне глаго́лаху сýетная и льсти́вным весь день поучáхуся. Аз же я́ко глух не слы́шах и я́ко нем не отверза́яй уст

meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Psalm 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they

своих. И бых яко человек не слышай и не имый во устех своих обличения. Яко на Тя, Господи, уповах, Ты услышиши, Господи Боже мой. Яко рех: да не когда порадуют ми ся врази мой: и внигда подвижатися ногам моим, на мя велеречеваша. Яко аз на раны готов, и болезнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконие мое аз возвещу и попечуся о гресе моем. Врази же мой живут и укрепятся паче мене, и умножишася ненавидящие мя без правды. Воздающие ми злая возблагая оболгашу мя, зане гонях благостыню. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего. Не остави мене, Господи Боже мой, не отступи от мене. Вонми в помощь мою, Господи спасения моего.

Псалом 62

Боже, Боже мой, к Тебе утреннюю, возжада Тебе душа моя, коль множицею Тебе плоть моя, в земли пуста и непроходна, и безводна. Тако во святем явяхся Тебе, видети силу Твою и славу Твою. Яко лучши милость Твоя паче живот, устне мои похвалите Тя. Тако благословлю Тя в животе моем, о имени Твоем воздежу рuce мои. Яко от тука и масти да исполнится душа моя, и устнама радости восхвалят Тя уста моя. Аще поминах Тя на постели моеи, на утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя. Тии же всуе искаша душу мою,

sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee, Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication. For filled with evils is my soul, and my life unto hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead. Like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come

внидут в преисподняя земли, предадутся в руки оружия, части лисовом будут. Царь же возвеселится о Бóже, похвалится всяк кленыйся Им, яко заградися уста глаголющих неправедная.

На утренних поучахся в Тя. Яко был еси Помощник мой, и в крове крилу Твоею возрадуюся. Прильпе душа моя по Тебе, мене же прият десница Твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Бóже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Псалом 87

Господи Бóже спасения моего, во дни возвах, и в нощи пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклони ухо Твое к молению моему, яко исполнися зол душа моя, и живот мой аду приближися. Привменен бых с низходящими в ров, бых яко человек без помощи, в мертвых свободь, яко язвеннии спящии во гробе, ихже не помянул еси ктому, и тии от руки Твоея отриновени быша. Положиша мя в рове преисподнем, в темных и сени смертной. На мне утвердися ярость Твоя, и вся волны Твоя навел еси на мя. Удалил еси знаемых моих от мене, положиша мя мерзость себе: предан бых и не исхождах. Очи мой изнемогосте от нищеты, возвах к Тебе, Господи, весь день, вздох к

forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in Thy destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged.

Тебѣ рѹце мой. Едѧ мѣртвыми творѣши чудеса? Или врачеве воскресѧт, и исповѣдѧтся Тебѣ? Едѧ повѣсть кто во грѣбе мѣлость Твою, и истину Твою в погѣбели? Едѧ познана бѹдут во тѣме чудеса Твоя, и правда Твоя в землѣ забвѣнной? И аз к Тебѣ, Господи, воззвах и утро молитва моя предварит Тя. Вскѹю, Господи, отрѣеши дѹшу мою, отвращаеши лице Твое от мене? Нищ есмь аз, и в трудѣх от юности моея; вознес же ся, смирихся, и изнемогах. На мене преидоша гнѣви Твои, устрашения Твоя возмутѣша мя, обыдоша мя яко вода, весь день одержаша мя вкупе. Удалил еси от мене друга и искренняго, и знаемых моих от страстей.

Господи Бѣже спасѣния моего, во дни воззвах, и в ноцѣ пред Тобою. Да внидет пред Тя молитва моя: приклонѣи ѹхо Твое к молѣнию моему.

Псалом 102

Благослові, душѣ моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослові, душѣ моя, Господа, и не забывай всех воздаяний Его, очищающаго вся беззакония твоя, исцѣляющаго вся недѹги твоя, избавляющаго от истлѣния живот твой, венчающаго тя мѣлостію и щедрѣтами, исполняющаго во благѣх желаніе твое: обновѣтся яко орля юность твоя. Творяй мѣлостыни Господь, и судьбу всем обидимым.

He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into

Сказа́ пути Своя́ Моисе́ови, сыновомъ Израилевымъ хотѣния Своя́: Щедръ и Милостивъ Господь, Долготерпеливъ и Многомилостивъ. Не до конца́ прогнѣвается, ниже́ во векъ враждуетъ, не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ есть намъ, ниже́ по грехомъ нашимъ воздалъ есть намъ. Яко́ по высотѣ небѣсней отъ земли, утвердилъ есть Господь милость Свою́ на боящихся Его́. Ели́ко отстоя́тъ востѣцы отъ запа́д, удали́л есть отъ насъ беззаконія́ наша. Яко́же щедритъ отецъ сыны, ущѣдри Господь боящихся Его́. Яко́ Той позна́ создáние наше, помяну́, яко́ персть есмь. Человѣкъ, яко́ трава́ днѣе его́, яко́ цветъ сѣльный, тако́ оцветѣтъ, яко́ дух прѣйде въ немъ, и не бѣдетъ, и не позна́етъ ктому́ мѣста своего́. Милость же Господня отъ вѣка и до вѣка на боящихся Его́, и правда́ Его́ на сынѣхъ сынѣвъ, хранящихъ заветъ Его́, и помнящихъ заповѣди́ Его́ творити́ я́. Господь на Небесѣ́хъ уготова́ Престѣолъ Свой, и Царство́ Его́ все́ми облада́етъ. Благословите́ Го́спода все́ Ангели́ Его́, си́льнии крѣпостию, творя́щии сло́во Его́, услы́шати гласъ словѣсъ Его́. Благословите́ Го́спода все́ Сѣлы́ Его́, слуги́ Его́, творя́щии во́лю Его́. Благословите́ Го́спода все́ дела́ Его́, на вся́комъ мѣсте́ влады́чества Его́, благослови́, душе́ моя́, Го́спода. На вся́комъ мѣсте́ влады́чества Его́, благослови́, душе́ моя́, Го́спода.

Псалом 142

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние мое́ во ѣстине́ Твое́й, услы́ши мя въ правде́ Твое́й и не вни́ди

judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant. *(twice)*

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. *(thrice, with the sign of the Cross)*

в суд с рабѡм Твоѡм, яко не оправдѣтся предъ Тобѡю всякъ живѡй. Яко погна́ врагъ дѡшу мою, смирилъ есть в зѣмлю живѡт мой, посадилъ мя есть в тѣмныхъ, яко мѣртвыя вѣка. И уны́ во мне дух мой, во мне смятѣся сѣрдце моѣ. Помяну́х дни дрѣвня, поучѣхся во всехъ дѣлахъ Твоѣхъ, в творѣнїихъ руку́ Твоѣю поучахся. Воздѣхъ к Тебѣ рѣще мой, душá моя, яко землѣ безводная Тебѣ. Скорѡ услѣши мя, Гѡсподи, исчезѣ дух мой, не отвратѣ лица Твоегѡ от мене́, и уподѡблюся низходя́щимъ в ровъ. Слѣшану сотвори́ мне заўтра мѣлость Твою́, яко на Тя упѡвахъ. Скажи́ мне, Гѡсподи, путь вѡньже пойду́, яко к Тебѣ взяхъ дѡшу мою́. Изми́ мя от врагъ моѣхъ, Гѡсподи, к Тебѣ прибегѡхъ. Научѣ́ мя творѣти волю́ Твою́, яко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой Благѣй наставитъ мя на зѣмлю праву́. Имене́ Твоегѡ рáди, Гѡсподи, живѣши мя, правдою́ Твоѣю изведѣши от печáли дѡшу мою́. И мѣлостїю Твоѣю потребѣши врагѣ́ моя́ и погубѣши вся стужáющыя души́ моѣй, яко азъ рабъ Твой есмь.

Услѣши мя, Гѡсподи, в правде Твоѣй и не вни́ди в судъ с рабѡм Твоѡм. *(дважды)*

Дух Твой Благѣй наставитъ мя на зѣмлю праву́.

Слáва Отцѣ́ и Сѣ́ну и Святѡму́ Дѣху, и ны́не и прѣсно и во вѣки вѣкѡв. Амѣнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебѣ́ Бѡже. *(трижды, кажды́й разъ с*

and a bow each time)

Relight extinguished candles.

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

крестным знаменем и поклоном)

Зажигаем погашенные свечи.

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свýшнем мíре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостоя́нии свята́х Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свята́м хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣнием и стра́хом Бóжиим входя́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ нáшем, Святѣ́йшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиера́рсе Рýсския Зарубѣжныя Церкве, и о Господíне нáшем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честнѣм пресвѣ́терстве, во Христѣ диа́констве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохранíмей странѣ Россíйстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии сýщих, и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ёже избáвити лю́ди Сво́я от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, вся́ком гра́де, странé и véрою живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О бла́горастворéнии возду́хов, о изобíлии пло́дов земн́ых и вре́менех мíрных, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О пла́вающих, путеше́ствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благода́тию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Лик: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, че́сть и поклонéние, Отцу́, и

the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

All lights on.

God is the Lord, in the Tone of the Troparion:

Deacon: In the _ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Deacon: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

E

E1 The first (or only) troparion, twice.

Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Зажигаем свет.

Бог Господь, по гласу тропаря:

Диакон: Бог Господь и явился нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 1: Исповедайтесь
Господеву, яко Благ, яко в век
милость Его.

Лик: Бог Господь и явился нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 2: Обышедше обыдоша
мя и именем Господним противляхся
им.

Лик: Бог Господь и явился нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 3: Не умру, но жив буду
и повею дела Господня.

Лик: Бог Господь и явился нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Диакон: Стих 4: Камень, Егже
небрегоша зждуции, Сей бысть во
главу угла, от Господа бысть Сей и
есть дивен во очесех наших.

Лик: Бог Господь и явился нам, /
Благословен Грядый во Имя Господне.

Тропарь первый (или единственный),

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

E2 The second troparion (if there is one).

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

E3 Theotokion in the tone of the 2nd troparion (or troparion of the feast).

After the troparia the usual two or three Psalter readings (Kathismata) according to the order shown in the Psalter.

F Kathisma

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Kathisma is read.

Reader: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice. But this is not read the final time.)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

дважды.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропарь второй (если есть).

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен того же гласа что и 2й тропарь (или тропарь праздника).

После тропарей обычное стихословие двух или трех кафизм по уставу (на воскресной Всенощной читаются 2-я и 3-я кафизмы).

Кафисма

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Читается кафисма.

Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды. Но это не читается после последнего чтения)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

F1 The sessional hymns are read, from the Oktoechos.

All lights on.

Then, either "Blessed are the Blameless" (from Ps. 118)

or: Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)

Polyeleos (select verses from Psalm 134/135)

Choir: Praise ye the name of the Lord; O ye servants, praise the Lord. Alleluia.

Ye that stand in the courts of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.

Praise ye the Lord, for the Lord is good; chant unto His name, for it is good. Alleluia.

Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth in Jerusalem. Alleluia.

O give thanks unto the Lord, for He is good, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

O give thanks unto the God of gods, alleluia, alleluia; for His mercy endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the Lord of lords, alleluia, alleluia; for His mercy

Иерей: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Читаем седальны из октоиха.

Включить свет.

Затем "Блаженни непорочнии" (Пс. 118 кафизма 17 в 5й глас)

или: Полиелей (избранные стихи из псалмов 134 и 135)

Полиелей. Псалом 134/135

Лик: Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господа. Аллилуиа.

Стоящие во храме Господни, во дворех дому Бога нашего. Аллилуиа.

Хвалите Господа, яко благ Господь, пойте имени Его, яко добро. Аллилуиа.

Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Аллилуиа.

Исповедаетесь Господеви, яко благ, аллилуиа, аллилуиа, яко в век милость Его. Аллилуиа.

Исповедаетесь Богу богов, аллилуиа, аллилуиа, яко в век милость Его. Аллилуиа.

Исповедаетесь Господеви господей, аллилуиа, аллилуиа, яко в

endureth for ever. Alleluia.

O give thanks unto the God of heaven, alleluia, alleluia; for His mercy endureth forever. Alleluia.

[On the Sundays of Prodigal Son, Meatfare, and Cheesefare, after the usual Polyeleos, there is added Psalm 136, "By the waters of Babylon," with the refrain of "alleluia" after each verse.]

[Here, on high feasts, is sung the **Magnification** with verses of the appointed psalm filling in until the whole church has been censured.]

G

On Sunday, we begin the Troparia of the Resurrection, tone 5:

Choir: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The assembly of the Angels was amazed, beholding Thee numbered among the dead; yet, O Saviour, destroying the stronghold of death, and with Thyself raising up Adam, and freeing all from Hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, O ye women disciples? Thus the radiant Angel within the tomb addressed the myrrh-bearing women: behold the tomb and understand, for the savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women

век мѣлость Егѡ.

Исповѣдайтесь Бѡгу Небѣсному, аллилуѣа, аллилуѣа, ꙗко в век мѣлость Егѡ. Аллилуѣа.

[В неделю о Блудном сыне, Мясопустную и Сыропустную, после обычных двух полиелейных псалмов присоединяем псалм 136, с припевом "Аллилуѣа" к каждому стиху.]

[Затем в праздники поется **Величание** со стихами избранного псалма (Величание сначала поют священнослужители из середины храма перед иконой праздника. Затем во время каждения всего храма хор повторяет этот текст многократно)]

Под воскресенье же:
Тропари "по непорочных", глас 5

Лик: Благословѣн еси, Гѡсподи, научи мя оправданием Твоим.

Ангельский собор удивися, / зря Тебѣ в мѣртвых вменившася, / смѣртную же, Спасе, крѣпость разоривша, / и с Собѡю Адама воздвигша, / и от ада вся свободждша.

Благословѣн еси, Гѡсподи, научи мя оправданием Твоим.

Почто мѣра с милостивными слезами, / о ученицы, растворяете? / Блистаясь во грѣбе Ангел мирносицам вещаше: / видите вы гроб и уразумѣйте, / Спас бо воскресе от грѣба.

Благословѣн еси, Гѡсподи, научи мя оправданием Твоим.

Зело рано мирносицы течаху / ко

hastened unto y tomb lamenting; but the Angel stood before them and said: The time for lamentation is passed; weep not, but tell of the Resurrection to the Apostles.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh came to Thy tomb, O Saviour, bewailing, but the Angel addressed them saying: Why number ye the living among the dead? For as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim, Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of Life, thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, and hast brought joy to Eve instead of sorrow; and those fallen from life hath thereunto been restored, by Him Who of Thee was incarnate, God and Man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves

грóбу Твоему рыда́ющая, / но предста́ к ним А́нгел и рече́: / рыда́ния вре́мя преста́, не пла́чите, / воскресéние же апóстолом рц́йте.

Благословéн еси́, Гóсподи, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Миронóсицы жены́ с мýры пришéдшия / ко грóбу Твоему́, Спа́се, рыда́ху, / А́нгел же к ним рече́, глаго́ля: / что с мёртвыми жива́го помышля́ете? / Яко Бог бо, воскресé от грóба.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху.

Поклони́мся Отцу́ / и Егó Сы́нови, и Свято́му Дýху, / Святе́й Трóице во еди́ном существе́, / с Серафи́мы зову́ще: / Свят, Свят, Свят еси́, Гóсподи.

И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Амíнь.

Жизнода́вца рóждши, / грехá, Дéво, Ада́ма избáвила еси́, / радóсть же Ёве / в печáли мéсто подалá еси́, / пáдшия же от жízни / к сей напра́ви / из Тебé воплотíвыйся Бог и Человéк.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебé Бóже. (трижды)

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, мýром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богорóдицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми

and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

After that, on Sundays, the **Нупакое Н** from the octoechos and the antiphons of degrees, in the weekly tone **Н1**.

[On feasts, Sessional Hymns then 1 antiphon, in tone 4:]

Hymns of Ascent, 1st antiphon in tone 4

From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.

Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.

Prokimenon and Gospel reading

Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.

Deacon: The prokimenon in the ___ tone.

I The singing of the prokimenon. The deacon says the verse.

Sunday prokimena at matins.

Tone 1: Now will I arise, saith the Lord; I will establish them in salvation; / I will be manifest

помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко благослови́ся и́мя Твое́ и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Далее в воскресенье ипакое и антифоны степенны гласа из октоиха.

[В праздники – седальны и 1 антифон 4 гласа:]

Степенна, первый антифон 4-го гласа

От юности моея́ / мнози бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступѣ, / и спасѣ, Спа́се мой.

Ненави́дящии Си́она, / посрама́йтеся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огнемъ / бу́дете изсо́хше.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Святы́м Ду́хом / вся́ка душа́ живѣтся, / и чистото́ю возвыша́ется, / светле́ется Тро́ическим Еди́нством священнота́йне.

Прокимен и чтение Евангелия

Диакон: Во́нмем. Прему́дрость. Во́нмем.

Диакон: Проки́мен, (глас такой-то).

Пение прокимна. Диакон говорит стих.

Прокимны воскресные на утрени.

Глас 1: Ны́не воскресну́, глаго́лет Госпо́дь, / положу́ся во Спа́сение, не обиню́ся о нем.

therein.

Verse: The words of the Lord are pure words.

Tone 2: Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, / and a congregation of peoples shall surround Thee.

Verse: O Lord my God, in Thee have I put my hope; save me.

Tone 3: Say among the nations that the Lord is king, / for He hath established the world which shall not be shaken.

Verse: O sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.

Tone 4: Arise, O Lord, help us, / and redeem us for Thy name's sake.

Verse: O God, with our ears have we heard, for our fathers have told us.

Tone 5: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; for Thou shalt be king forever.

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders.

Tone 6: O Lord, stir up Thy might, / and come to save us.

Verse: O Shepherd of Israel, attend, Thou that leadest Joseph like a sheep.

Tone 7: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; / forget not Thy paupers to the end.

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of

Стих: Словеса́ Господня, словеса́ чїста.

Глас 2: Востáни, Гóсподи, Бóже мой, повелéнием, íмже заповéдал еси́, / и сонм людéй обýдет Тя.

Стих: Гóсподи Бóже мой, на Тя упováх, спаси́ мя.

Глас 3: Рцýте во язýцах, я́ко Господь воцарíся, / íбо исправи вселéнную, я́же не подвїжится.

Стих: Воспóйте Гóсподеви песнь нóву, воспóйте Гóсподеви вся земл́я.

Глас 4: Воскресни́, Гóсподи, помози́ нам / и избáви нас íмене Твоегó ра́ди.

Стих: Бóже, уш́има нáшими услы́шахом, и отцýи нáши возвестíша нам.

Глас 5: Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / я́ко Ты царствуеши во вéки.

Стих: Исповéмся Тебé, Гóсподи, всем сéрдцем мо́им, повéм вся чудеса́ Твоя́.

Глас 6: Гóсподи, воздвїгни сїлу Твою́, / и прииди́ во éже спасти́ нас.

Стих: Пасы́й Израїля вонми́, наставляя́й я́ко овчá Ио́сифа.

Глас 7: Воскресни́, Гóсподи Бóже мой, да вознесéтся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до концá.

Стих: Исповéмся Тебé, Гóсподи,

all Thy wonders.

Tone 8: The Lord shall be king unto eternity, / thy God, O Sion, unto generation and generation.

Verse: Praise the Lord, O my soul; I will praise the Lord in my life.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For holy art Thou, O our God, and Thou restest in the saints, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Deacon: Let every breath.

Choir: Praise the Lord.

Deacon: And that He will vouchsafe unto us the hearing of the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to (name).

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to

всем сёрдцем моём, повём вся чудеса Твоя.

Глас 8: Воцарится Господь во век, / Бог твой Сионе, в род и род.

Стих: Хвали душе моя Господа, восхваляю Господа в животе моём.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: Яко свят еси, Боже наш, и во святых почиваеши, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Диакон: Всякое дыхание / да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание / да хвалит Господа.

Диакон: Стих: Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его в утверждении силы Его.

Лик: Всякое дыхание / да хвалит Господа.

Диакон: Всякое дыхание

Лик: Да хвалит Господа.

Диакон: И сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От (имярек) святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Thee.

Priest: Let us attend.

J The matins Gospel is read.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Choir, tone 6: Having beheld the Resurrection of Christ, / let us worship the holy Lord Jesus, / the only sinless One. / We venerate Thy Cross, O Christ, / and Thy holy Resurrection we hymn and glorify. / For Thou art our God, / and we know none other beside Thee; / we call upon Thy name. / O come, all ye faithful, / let us worship Christ's holy Resurrection, / for, behold, through the Cross joy hath come to all the world. / Ever blessing the Lord, / we hymn His Resurrection; / for, having endured crucifixion, / He hath destroyed death by death.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face

Иерей: Вѣнчнемъ.

Читается утреннее Евангелие.

Лик: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

Лик, глас 6: Воскресѣние Христоу видевше, / поклонимся Святому Господу Иисусу, / единому безгрешному. / Кресту Твоему поклоняемся, Христѣ, / и святое Воскресѣние Твое поем и славим: / Ты бо еси Бог наш, / разве Тебѣ иного не знаем, / имя Твое именуем. / Приидите вси вернии, / поклонимся Святому Христову Воскресѣнию: / се бо прииде крестомъ радость всему миру. / Всегда благословяще Господа, / поем Воскресѣние Его: / распятие бо претерпевъ, / смертию смерть разруши.

Псалом 50

Чтец: Помилуй мя, Бѣже, по велицей милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконие мое. Наипаче омий мя отъ беззакония моего, и отъ грѣха моего очисти мя; яко беззаконие мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть вина. Тебѣ Единому согрѣшихъ и лукавое предъ Тобою сотворихъ, яко да оправдишися во словесехъ Твоихъ, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсехъ роди мѣ мати моя. Се бо, истину возлюбилъ еси; безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся; омиеши мѣ, и паче снѣга убелюся. Слуху моему да си радость и веселіе; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Бѣже, и

away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

дух прав обновѣ во утрѣбе моѣй. Не отвѣржи менѣ от лицѣ Твоегѣ и Духа Твоегѣ Святаго не отымѣ от менѣ. Воздаждь ми радость спасенія Твоегѣ и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивии к Тебѣ обратятъся. Избави мя от кровей, Бѣже, Бѣже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правде Твоей. Господи, устне мои отвѣрзеши, и уста моя возвестятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣл еси жѣртвы, дал быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жѣртва Бѣгу дух сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Бог не унижитъ. Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жѣртву правды, возношеніе и всесожгаемая; тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.

[From the Sun. of the Publican and the Pharisee til the 5th Sun. in Great Lent, after Psalm 50 we sing the troparia of repentance:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 8: Open to me the gates of repentance, O Giver of Life, For my spirit rises early to pray towards thy holy temple. Bearing the temple of my body all defiled; But in Thy compassion, purify me by the loving kindness of Thy mercy.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lead me on the paths of salvation, O Mother of God, For I have profaned my soul with shameful sins, and have wasted my life in laziness. But by your intercessions, deliver me from all impurity.

Tone 6: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.

When I think of the many evil things I have done, wretch that I am, I tremble at the fearful day of judgement. But trusting in Thy living kindness, like David I cry to Thee: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.]

[В неделю о Мытаре и фарисее и до пятой недели Великого поста после 50-го псалма поем тропари покаянные:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 8: Покаянія отвѣрзи ми двѣри, Жизнодавче, / ѹтренюет бо дух мой ко храму святому Твоему, / храм носяи телесный весь оскверненъ: / но яко щедр, очисти / благоутрѣбною Твоею милостию.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: На спасенія стези настави мя, Богородице, / стѹдными бо окаляхъ дѹшу грехми, / и в лѣности все житіе моѣ иждихъ: / но Твоими молитвами / избави мя от всякия нечистоты.

глас 6: Помилуй мя, Бѣже, / по велицей милости Твоей, / и по множеству щедрѣт Твоихъ, / очисти беззаконіе моѣ.

Множества содѣянных мною лѹбыхъ помышляя окаянный, / трепещу страшнаго дне сѹднаго: / но надеяся на милость благоутрѣбія Твоегѣ, / яко Давидъ вопію Ти: / помилуй мя, Бѣже, / по велицей Твоей милости.]

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Sundays: Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.

Or on feast of the saints:

By the prayers (through the intercessions) of the (Apostle, hieromartyr, hierarch, saint: Name), O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.

II Sunday Sticheron (or of the feast)

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.

Deacon (list of saints varies): Save, O God, Thy people, and bless Thine inheritance; visit Thy world with mercy and compassions; exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us Thine abundant mercies: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the precious and life-giving Cross; through the mediations of the honorable, heavenly bodiless Hosts; of the honorable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the Holy glorious, and all-praised apostles; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our

Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

По воскресеньям: Моли́твами Апосто́лов, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.

Или в праздни́ки святы́х:

Моли́твами (Апосто́ла, мучени́ка, святи́теля: и́мя его), / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.

И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших.

Помі́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Тво́ей / и по мно́жеству щедро́т Тво́их / очисти беззако́ние мо́е.

Стихи́ра воскресна́я (или праздни́ка)

Воскрес́ Иису́с от гроба́, / я́коже прорече́, / даде́ нам живо́т ве́чный / и ве́лию ми́лость.

Диакон (список святы́х меняется):

Спаси́, Бо́же, лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яние Тво́е, посети́ ми́р Тво́й ми́лостью и щедро́тами, возвы́си рог христиа́н правосла́вных и низпосли́ на ны ми́лости Тво́я бога́тыя, моли́твами всепречи́стыя Влады́чицы на́шей Богоро́дицы и Присноде́вы Мари́и, си́лою Честна́го и Животворя́щаго Креста́, предста́тельства честны́х Небе́сных Си́л безплотных, честна́го, сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоа́нна, святы́х сла́вных и всехва́льных Апосто́л; и́же во святы́х оте́ц на́ших и вселе́нских вели́ких учи́телей и святи́телей, Васи́лия Вели́каго, Григо́рия Богосло́ва и

father among the saints, Nicholas the Wonderworker, archbishop of Myra; of the holy Equal-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-Believing and equal-of-the-apostles Grand Prince Vladimir, and the Blessed Grand Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonder-workers of all Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy glorious, and victorious martyrs: of our holy and God-bearing fathers; of the holy, righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; (the saint of the temple and of the day) and of all the saints; we pray Thee, O Lord plenteous in mercy, hearken unto us sinners that pray unto Thee, and have mercy on us.

Choir: Lord, have mercy. (12 times)

Priest: Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy Most-holy, and Good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

К

Canon

The choir begin the Canons. Now we venerate the Icon (and, Sundays, the Gospel-book) and are anointed by the priest.

The irmos begins each Ode, then the rest is read in a straight tone, each paragraph or troparion preceded by one of the refrains, as shown in the sheet for the day. After 'Both now and ever,' and the final troparion, the Katavasia concludes each Ode.

Ode 1 – Irmos sung, the rest read,

Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея Россii чудотворцев, Михайла, Петра, Алексiя, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, (и святаго имярек, егоже есть храм и егоже есть день), и всех святых. Мoлим Тя, многомилостиве Господи, услыши нас, грешных, молящихся Тебе, и помилуй нас.

Лик: Господи, помилуй. (12 раз)

Иерей: Милостию и щедротами и человеколюбием единороднаго Твоего Сына, с Нимже благословен еси, со пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амiнь.

Канон

Хор начинает каноны. Священник и прихожане поклоняются иконе (и, под воскресенье, Евангелию), затем священник помазует прихожан елеем. Каждая песнь начинается ирмосом, далее читаем общим гласом каждый стих или тропарь предваряемый припевом в соответствии с чтением дня. Затем 'И ныне и присно,' последний тропарь и завершаем каждую песнь Катавасией.

Песнь 1 – Поем ирмос, читаем

Katavasia sung.

Ode 1 usually ends with this katavasia, tone 4: I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.

Ode 3 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 3 usually ends with this katavasia, tone 4: O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For our God art Thou, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

At this point sessional hymns may be appointed.

Ode 4 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 4 usually ends with this katavasia,

остальное, поем Катавасию.

Песнь 1 обычно завершается катавасией, глас 4: Отвѣрзу уста́ моя, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торжеству́я, / и воспою́, ра́дуясь, То́я чудеса́.

Песнь 3 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 3 обычно завершается катавасией, глас 4: Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, / живы́й и незави́стный Исто́чнице, / лик себе́ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, / в божѣственней Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богоро́дицу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Здесь может добавляться седален Минеи.

Песнь 4 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 4 обычно завершается

tone 4: He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.

Ode 5 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 5 usually ends with this katavasia, **tone 4:** All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.

Ode 6 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 6 usually ends with this katavasia, **tone 4:** Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee do

катавасией, глас 4: Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце лёгце, / при́иде Иису́с пребоже́ственный, / нетле́нную длáнию / и Спа́се зову́щая: / сла́ва, Христе́, си́ле Твое́й.

Песнь 5 – Поём ирмос, читаем остальное, поём Катавасию.

Песнь 5 обычно завершается **катавасией, глас 4:** Ужасо́шася вся́ческая / о божество́нной сла́ве Твое́й: / Ты бо, Неискусобра́чная Де́во, / имела́ еси́ во утробе́ над все́ми Бо́га / и родила́ еси́ Безле́тнаго Сы́на, / всем воспева́ющим Тя / мир подава́ющая.

Песнь 6 – Поём ирмос, читаем остальное, поём Катавасию.

Песнь 6 обычно завершается **катавасией, глас 4:** Божество́нное си́е и всече́стное / соверша́юще пра́зднество, / богому́дрии, Богома́тере, / прииди́те, рука́ми воспле́щим, / от Нея́ ро́ждшагося Бо́га сла́вим.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебе́, Го́споди.

Иерей: Ты бо еси́ Царь ми́ра, и Спас душ на́ших, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем,

we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the kontakion of the day **K1** is sung, and straightway the matching Ikos **K2** is read.

Ode 7 – Irmos sung, the rest read, Katavasia sung.

Ode 7 usually ends with this katavasia, tone 4: The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.

Ode 8 – Irmos sung, the rest read.

After the troparia of the 8th Ode have been read, just before the katavasia, we sing:

L Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.

Ode 8 usually ends with this katavasia, tone 4: The pious youths were saved in the furnace / by the birthing of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.

Song of the Most Holy Mother of God

Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.

Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

After each verse: More honourable than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without

Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Здесь поем кондак дня **K1** и сразу читаем соответствующий икос **K2**.

Песнь 7 – Поем ирмос, читаем остальное, поем Катавасию.

Песнь 7 обычно завершается катавасией, глас 4: Не послужиша твари Богомудрии / паче Создавшего, / но, огненное прещение мужески поправше, / радовахуся, поюще: / препетый отец Господь и Бог, благословен еси.

Песнь 8 – Поем ирмос, читаем остальное.

После чтения тропарей восьмой песни канона, перед катавасией, поем:

Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.

Песнь 8 обычно завершается катавасией, глас 4: Отроки благочестивыя в пещи / Рождество Богородичо спасло есть; / тогда убо образуемое, / ныне же действующее, / вселенную всю воздвизает пети Тебе: / Господа пойте, дела, / и превозносите Его во вся веки.

Песнь Пресвятой Богородицы

Диакон: Богородицу и Матерь Света в песнях возвеличим.

Лик: Величит душа Моя Господа и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моём.

После каждого стиха: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния

corruption gavest birth to God the Word, /
the very Theotokos, thee do we magnify.

Verse: For He hath looked upon the
lowliness of His handmaiden, : for behold,
from henceforth all generations shall call
me blessed.

More honorable, *etc.*

Verse: For the Mighty One hath done
great things to me, and holy is His name.
And His mercy is on them that fear Him,
unto generation and generation.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath showed strength with His
arm; He hath scattered the proud in the
imagination of their heart.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath put down the mighty from
their seat, and exalted them of low degree.
He hath filled the hungry with good
things, : and the rich He hath sent empty
away.

More honorable, *etc.*

Verse: He hath holpen His servant Israel :
in remembrance of His mercy, as He spake
to our fathers, to Abraham and his seed for
ever.

More honorable, *etc.*

M Ode 9 – Irmos sung, the rest read,
Katavasia sung.

N Ode 9 usually ends with this katavasia,
tone 4: Let every earthborn man leap up
enlightened by the Spirit, / and let the
nature of the incorporeal minds hold
festival / honoring the sacred feast of the
Mother of God, / and let it cry aloud: /
Rejoice, O most blessed one, / O
Theotokos, thou pure Ever-Virgin.

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us
pray to the Lord.

Бо́га Сло́ва ро́ждшую, / су́щую
Богоро́дицу, Тя велича́ем.

Стих: Я́ко призре́ на смире́ние рабы́
Своея́, се бо, от ны́не убожа́т Мя вси
ро́ди.

Честне́йшую Херув́им, *и т. д.*

Стих: Я́ко сотвори́ Мне вели́чие
Си́льный, и свя́то и́мя Его́, и ми́лость
Его́ в ро́ды родо́в боя́щимся Его́.

Честне́йшую Херув́им, *и т. д.*

Стих: Сотвори́ держа́ву мы́шцею
Своею́, расточи́ го́рдыя мы́слию
се́рдца их.

Честне́йшую Херув́им, *и т. д.*

Стих: Низложи́ си́льныя со престо́л, и
вознесе́ смире́нныя, а́лчущия испо́лни
благ, и богаты́яся отпу́сти́ тщи.

Честне́йшую Херув́им, *и т. д.*

Стих: Восприя́т Изра́иля о́трока
Своего́, помяну́ти ми́лости, я́коже
глаго́ла ко отце́м на́шим, Авра́amu и
се́мени его́ да́же до ве́ка.

Честне́йшую Херув́им, *и т. д.*

Песнь 9 – Поем ирмос, читаем
остальное, поем Катавасию.

Песнь 9 обычно завершается
катавасией, **глас 4:** Всяк земноро́дный
/ да възгра́ется, ду́хом просвеща́емъ, /
да торжествует же беспло́тных умо́в
естество́, / почита́ющее свяще́нное
торжество́ Богома́тере, / и да вопи́ет: /
ра́дуйся, Всеблаже́нная, \ Богоро́дице
Чи́стая Присноде́во.

Ектения малая

Иерей: Па́ки и па́ки, ми́ром Го́споду
помо́лимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee do we sing up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

On Sundays, the deacon exclaims:

Deacon: Holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: for holy is the Lord our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Deacon: Above all peoples is our God.

Choir: Holy is the Lord our God.

Then the exapostilarion of the Sunday and of the Saint being celebrated.

O

Psalms of Praises (148 – 150)

Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.

Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.

For 6 verses. Reader: To do among them the judgment that is written. This glory

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Владычицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Марíю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Тя хва́лят вся Сíлы Небéсныя и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцú, и Сýну, и Свято́му Дúху, нýне и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

В воскресенье диакон возглашает:

Диакон: Свят Госпóдь Бог наш.

Лик: Свят Госпóдь Бог наш.

Диакон: Я́ко свят Госпóдь Бог наш.

Лик: Свят Госпóдь Бог наш.

Диакон: Над все́ми людýми Бог наш.

Лик: Свят Госпóдь Бог наш.

Затем Ексапостиларий воскресный и празднуемого святого.

Хвалитные псалмы (148 – 150)

Лик: Всякое дыха́ние да хва́лит Гóспода. / Хвалíte Гóспода с небéс, / хвалíte Егó в вы́шних. / Тебé подобáет песнь Бóгу. /

Хвалíte Егó, вси А́нгели Егó, / хвалíte Егó, вся Сíлы Егó. / Тебé подобáет песнь Бóгу.

На 6: Чтец: Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сйá бúдет всем

shall be to all His saints.

After each verse, the appointed sticheron.

Psalm 150: Praise ye God in His Saints, / praise Him in the firmament of His power.

Sticheron

For 4: Praise Him for His mighty acts, / praise Him according to the multitude of His greatness.

Sticheron

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.

Sticheron

Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

Sticheron

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.

Sticheron

On Sundays we add the following:

Verse: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high, / forget not Thy paupers to the end.

Sticheron

Verse: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, / I will tell of all Thy wonders.

Sticheron

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

P Stichera matching the current Matins Gospel (1-11).

Both now and ever, and unto the ages of

преподобным Его́.

После каждого стиха, соответствующая стихира.

Псалом 150: Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, / хвалите́ Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

Стихира

На 4: Хвалите́ Его́ на си́лах Его́, / хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Стихира

Хвалите́ Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалите́ Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Стихира

Хвалите́ Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалите́ Его́ во стру́нах и орга́не.

Стихира

Хвалите́ Его́ в кимва́лех доброгласных, хвалите́ Его́ в кимва́лех восклицáния. / Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода.

Стихира

По воскресеньям прибавляем стихи:

Стих: Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да вознесётся рука́ Твоя́, / не забуди́ убо́гих Твои́х до конца́.

Стихира

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем се́рдцем мо́им, / пове́м вся чудеса́ Твоя́.

Стихира

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Стихира Евангельская.

И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в.

ages. Amen.

Q Theotokion, tone 2.

Choir: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.

Great Doxology

Priest: Glory to Thee Who hast shown us the light!

Choir: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory. O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us; Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed are Thou, O Lord, teach me Thy

Амѣнь.

Богородичен, глас 2.

Лик: Прѣблагословѣна еси, Богородице Дѣво, / Воплѣщшим бо ся из Тебѣ ад пленѣся, / Адамъ воззвася, / клятѣва потребѣся, / Ёва свободѣся, / смерть умертѣся, и мы ожѣхом. / Темъ воспѣвающе вопѣемъ: / благословѣнъ Христосъ Богъ, / благоволивый тако, слава Тебѣ.

Славословие великое

Священник: Слава Тебѣ, показавшему нам свет.

Лик: Слава въ вѣшнихъ Бѣгу, и на землѣи миръ, въ челоѣцехъ благоволеніе. Хѣвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемъ Ти ся, славословимъ Тя, благодаримъ Тя великія ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отечъ, вземляи грехъ міра, помилуй нас. Вземляи грехи міра, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ Господь, Иисусъ Христосъ, в славу Бѣга Отца, амѣнь.

На всякъ деньъ благословлю Тя и восхвалю имя Твое во вѣки, и в векъ вѣка.

Сподѣби, Господи, в деньъ сей безъ греха сохранитися намъ. Благословѣнъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, и хѣально и прославлено имя Твое во вѣки, амѣнь.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Благословѣнъ еси, Господи, научи мя

statutes. (thrice)

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge; teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

R

**On Sundays, the Troparion for
Tones 1, 3, 5, or 7**

Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy.

Or for Tones 2, 4, 6, or 8

Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

Or: Troparion of the feast; Glory;

оправданием Твоим. (трижды)

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе.

Господи, к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоём узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

(трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь. Святый Безсмертный, помилуй нас.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

**В воскресенье тропарь ~ глас 1,
3, 5, 7**

Днесь спасение миру бысть, / поём Воскресшему из гроба, / и Начальнику жизни нашей: / разрушив бо смертию смерть, / победу даде нам и велию милость.

Тропарь ~ глас 2, 4, 6, 8

Воскрес из гроба и узы растерзал еси ада, / разрушил еси осуждение смерти, Господи, / вся от сетей врага избавивый; / явивый же Себе апостолом Твоим, / послал еси я на проповедь, / и теми мир Твой подал еси вселенней, / Еди́не Многомилостиве.

Или: Тропарь праздника. Слава,

both now; **Theotokion.**

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (**thrice**)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (**thrice**)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. (**thrice**)

Deacon: Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

Choir: Lord, have mercy. (**thrice**)

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. (**thrice**)

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple, and for all our fathers and

и ныне: **Богородичен.**

Сугубая Ектения

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Гóсподи, помилуй. (**трижды**)

Диакон: Ещѣ молимся о Великом Господине и отце нашем, Святѣйшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубѣжныя Цѣркве; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

Лик: Гóсподи, помилуй. (**трижды**)

Диакон: Ещѣ молимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранимей странѣ Россійстей, и о православных людех ея во отечествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их.

Лик: Гóсподи, помилуй. (**трижды**)

Диакон: Ещѣ молимся Гóсподу Бóгу нашему о ѣже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити единомыслие, братолѹбие и благочѣстие.

Лик: Гóсподи, помилуй. (**трижды**)

Диакон: Ещѣ молимся о братиях наших, священницех, священномонасех, и всем во Христѣ братстве нашем.

Лик: Гóсподи, помилуй. (**трижды**)

Диакон: Ещѣ молимся о блаженных и приснопамятных святѣйших патриарсах православных, и благочестивых царѣх и благоверных царицах, и создателех святáго храма

brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the brethren of this holy temple.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

сего́, и о всех прѣжде почивших отцѣх и брѣтїях, зде лежащих и повсюду, правосла́вных.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диако́н: Ещѣ мо́лимся о мѣлости, жѣзни, мѣре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии грехо́в рабо́в Бо́жих, брѣтїи свѣтаго хра́ма сего́.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диако́н: Ещѣ мо́лимся о плодоно́сящих и добродѣ́ющих во свѣтѣм и всечестно́м хра́ме сем, тружда́ющихся, пою́щих и предсто́ящих лю́дех, ожида́ющих от Тебе́ вели́кия и богѣтыя мѣлости.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Иерей: Я́ко мѣлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Просительная ектения

Диако́н: Испол́ним утреннюю моли́тву на́шу Го́сподеви.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диако́н: Заступи́, спаси́, помѣлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диако́н: Дне всего́ соверше́нна, свѣта, ми́рна и безгрѣшна, у Го́спода про́сим.

Лик: Подѣй, Го́споди.

Диако́н: А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля душ и теле́с на́ших, у Го́спода про́сим.

Лик: Подѣй, Го́споди.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art a God of mercy, compassion and love for mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Prayer at the Bowing of Heads

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко Бог милости, щедрот и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы наша Господеви приклоним.

Лик: (медленно) Тебе, Господи.

Молитва главоприклонения

Priest, softly: O Holy Lord, Who dwellest on high and lookest down on things that are lowly, and with Thine all-seeing eye lookest down on all creation: unto Thee have we bowed the neck of our heart and body, and we pray Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy holy dwelling-place and bless us all. And if in aught we have sinned, voluntarily or involuntarily, do Thou, as a good God Who lovest mankind, pardon us, granting us Thine earthly and spiritual good things.

Priest: Exclamation: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Dismissal

Priest: Wisdom!

Choir: Father bless!

Priest: He that is, is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians unto the ages of ages.

Priest: Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Иерей, тайно: Господи святѣй, в вѣшних живѣй, и на смиренныя призираяй, и всевидящим оком Твоим призираяй на всю тварь, Тебѣ приклонихом вѣю сердца и телесѣ, и молимся Тебѣ: простри руку Твою невидимую от святѣго жилища Твоего, и благослови вся ны. И аще что согрешихом, волю или неволю, яко благ и человеколюбец Бог прости, даруя нам мирная и премирная благая Твоя.

Иерей: Возглашает: Твое бо есть еже мѣловати и спасати ны, Бѣже наш, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Отпуст

Диакон: Премудрость.

Лик: Благослови.

Священник: Сый благословен Христос, Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь. Утверди, Бѣже, святую православную веру, православных христиан во век века.

Священник: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упование наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)** Благослови.

Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; of Saint (name); of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple, and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

And we begin the First Hour.

Иерей: (Воскресый из мертвых)
Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и святого (имярек), святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Лик: Аминь. Великаго Господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего Высокопреосвященнейшаго Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, страну сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсеянии сущия, прихожан святого храма сего, и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.

И начинаем первый час.

FIRST HOUR

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a

ЧАС ПЕРВЫЙ

Чтец: Приидите, поклонимся Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Царéви нашему Бóгу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Царéви и Бóгу нашему.

Псалом 5.

О наслéдствующем, псалóм Дави́ду.

Глаго́лы моя́ внуши́, Го́споди, разумей зва́ние моё. Вонми́ гласу моле́ния моего́, Царю́ мой и Бо́же мой, я́ко к Тебе́ помолю́ся, Го́споди. Зау́тра услы́ши глас мой, зау́тра предста́ну Ти, и у́зриши мя. Я́ко Бог не хотя́й беззако́ния, Ты еси́: не приселит́ся к Тебе́ лука́внуя́, ниже́ пребу́дут беззако́нницы пред очима́ Твоима́: возненави́дел еси́ вся де́лающыя беззако́ние. Погуби́ши вся глаго́лющыя лжу́: му́жа крове́й и льсти́ва гнуша́ется Госпо́дь. Аз же мно́жеством ми́лости Твоея́, вни́ду в дом Твой, поклоню́ся ко хра́му свято́му Твоему́, в стра́се Твоём. Го́споди, наста́ви мя пра́вдою Твоею́, враг мо́их ра́ди испра́ви пред Тобо́ю путь мой. Я́ко несть во устéх их истины́, се́рдце их су́етно, гроб отве́рст горта́нь их: язы́ки свои́ми льща́ху. Суди́ им, Бо́же, да отпадúт от мы́слей свои́х, по мно́жеству нече́стия их изри́ни я́, я́ко преогорчи́ша Тя, Го́споди. И да возвеселя́тся вси упова́ющи на Тя, во век возра́дуются, и всели́шися в них, и похва́лятся о Тебе́ лю́бящии и́мя Твоё. Я́ко Ты благослови́ши пра́ведника, Го́споди: я́ко ору́жием благоволе́ния венча́л еси́ нас.

shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 89

Lord, Thou hast been our refuge in generation and generation. Before the mountains came to be and the earth was formed and the world, even from everlasting to everlasting art Thou. Turn not man away unto lowliness; yea, Thou hast said: Turn back ye sons of men. For a thousand years in Thine eyes, O Lord, are but as yesterday that is past, and as a watch in the night. Things of no account shall their years be; in the morning like grass shall man pass away. In the morning shall he bloom and pass away. In the evening shall he fall and grow withered and dry. For we have fainted away in Thy wrath, and in Thine anger have we been troubled. Thou hast set our iniquities before us; our lifespan is in the light of Thy countenance. For all our days are faded away, and in Thy wrath are we fainted away; our years have, like a spider, spun out their tale. As for the days of our years, in their span, they be threescore years and ten. And if we be in strength, mayhap fourscore years; and what is more than these is toil and travail. For mildness is come upon us, and we shall be chastened. Who knoweth the might of Thy wrath? And out of fear of Thee, who can recount Thine anger? So make Thy right hand known to me, and to them that in their heart are instructed in wisdom. Return, O Lord; how long? And be Thou entreated concerning Thy servants. We were filled in the morning with Thy mercy, O Lord, and we rejoiced and were glad. In all our days, let us be glad for the days wherein Thou didst humble us, for the years wherein we saw evils. And look upon Thy servants, and upon Thy works,

Псалом 89.

Молитва Мойсеа человека Божия.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Прежде даже горам не быти и создатися земли и вселенней, и от века и до века Ты еси. Не отврати человека во смирение, и рекл еси: обратитесь, сынове человечести. Яко тысяща лет пред очима Твоима, Господи, яко день вчерашний, иже мимоиде, и стража ночная. Уничужения их лета будут. Утро яко трава мимоидет, утро процветет и прейдет: на вечер отпадет ожестеет и исхнет. Яко исчезохом гневом Твоим, и яростию Твоею смутихомся. Положил еси беззакония наша пред Тобою: век наш в просвещение лица Твоего. Яко вси дние наши оскудеша, и гневом Твоим исчезохом, лета наша яко паучина поучахуся. Дние лет наших, в нихже седьдесят лет, аще же в силах, осьмьдесят лет, и множае их труд и болезнь: яко прииде кротость на ны, и накажемся. Кто вест державу гнева Твоего, и от страха Твоего, ярость Твою истечет? Десницу Твою тако скажи ми, и окованныя сердцем в мудрости. Обратися, Господи, доколе? И умолен буди на рабы Твоя. Исполнихомся заутра милости Твоея, Господи, и возрадовахомся, и возвеселихомся, во вся дни наша возвеселихомся, за дни в няже смирил ны еси, лета в няже видехом злая. И призри на рабы Твоя, и на дела Твоя, и настави сыны их. И буди светлость Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправи на нас, и дело рук наших исправи.

and do Thou guide their sons. And let the brightness of the Lord our God be upon us, and the works of our hands do Thou guide aright upon us, yea, the works of our hands do Thou guide aright.

Psalm 100

Of mercy and judgment will I sing to Thee, O Lord; I will chant and have understanding in a blameless path. When wilt Thou come unto me? I have walked in the innocence of my heart in the midst of my house. I have no unlawful thing before mine eyes; the workers of transgressions I have hated. A crooked heart hath not cleaved unto me; as for the wicked man who turned from me, I knew him not. Him that privily talked against his neighbor did I drive away from me. With him whose eye was proud and his heart insatiate, I did not eat. Mine eyes were upon the faithful of the land, that they might sit with me; the man that walked in the blameless path, he ministered unto me. The proud doer dwelt not in the midst of my house; the speaker of unjust things prospered not before mine eyes. In the morning I slew all the sinners of the land, utterly to destroy out of the city of the Lord all them that work iniquity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

First troparion

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Second (or only) troparion

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Псалом 100.

Псалом Давиду.

Милость и суд воспою Тебе, Господи. Пою и разумю в пути непорочно, когда приидеши ко мне? Прехождах в незлобии сердца моего посреде дому моего. Не предлагал пред очима моима вещь законопреступную: творящия преступление возненавидех. Не прильпе мне сердце строптиво, уклоняющагося от мене лукаваго не познах. Оклеветашаго тай искренняго своего, сего изгонях: гордым оком, и несытым сердцем, с сим не ядах. Очи мои на верныя земли, посаждати я со мною: ходяй по пути непорочно, сей ми служаше. Не живяше посреде дому моего творяй гордыню, глаголяй неправедная, не исправляше пред очима моима. Во утрои избивах вся грешныя земли, еже потребити от града Господня вся делающия беззаконие.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Первый тропарь

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Второй (или единственный) тропарь

И ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Theotokion: What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation,

Богородичен: Что Тя наречём, о Благодатная? / Небо, яко возсияла еси Солнце Правды. / Рай, яко прозябла еси цвет нетления. / Деву, яко пребыла еси нетленна. / Чистую Матерь, яко имела еси на святых Твоих объятиях Сына, всех Бога. / Того моли спастися душам нашим.

Стопы моя направи по словеси Твоему / и да не обладает мною всякое беззаконие. /

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохраню заповеди Твоя. /

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего, Господи, / яко да воспую славу Твою, / весь день великолепие Твое.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы

but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Kontakion

Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon

оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Кондак

Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христэ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутробне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Бже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и

us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour:

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

Tone 8:

Choir: To Thee the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, Thou Bride Unwedded!

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father, bless.

Priest: May Christ our true God through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, and all-praised Apostles; **(and the rest)**, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

The End, and Thanks be to God.

помілуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Молитва часа

Иерей: Христѣ, Свѣте Ёстинный, просвещаяя и освящаяя всякаго человека, грядущаго в мір, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет Неприступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, амѣнь.

Глас 8, кондак Богородице:

Лик: Взбранной Воеводе победительная, / яко избавльшеся от злых, / благодарственная восписуем Ти раби Твой, Богородице, / но яко имущая державу непобедимую, / от всяких нас бед свободи, да зовем Ти; / радуйся, Невѣсто Невѣстная.

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упованіе наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, **(и прочая)**, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Конец первого часа.

Vespers:

Prayers at Lamplighting Time.

The priest, standing before the holy door with bared head, saith the "Prayers of Lamplighting Time"

First Prayer:

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; work in us a sign unto good; guide us in Thy way, that we may walk in Thy truth; make glad our hearts, that we may fear Thy holy name; for Thou art great and workest wonders, Thou alone art God, and there is none like unto Thee among the gods, O Lord strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Thy holy name.

For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Second Prayer:

O Lord, rebuke us not in Thine anger, nor chasten us in Thy wrath, but deal with us according to Thy mercy, O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven of Thy will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of Thy truth; and grant unto us that the remainder of the present day and the whole time of our life may be peaceful and sinless, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints.

For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto

Вечерня:

МОЛИТВЫ СВЕТИЛЬНИЧНЫЯ.

Иерей же, пред святыми дверьми став откровенною главою, глаголет молитвы светильничныя.

Молитва первая:

Господи щедрый и милостивый, долготерпеливе и многомилостиве, внуши молитву нашу, и вонми гласу моления нашего, сотвори с нами знамение во благо, настави нас на путь Твой, еже ходити во истине Твоей, возвесели сердца наша, во еже боятися имени Твоего святого. Зане велий еси Ты и творяи чудеса, Ты еси Бог един, и несть подобен Тебе в бозех, Господи: силен в милости и благ в крепости, во еже помогати, и утешати, и спасати вся уповающия во имя святое Твое.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва вторая:

Господи, да не яростию Твоею обличиши нас, ниже гневом Твоим накажеша нас, но сотвори с нами по милости Твоей, врачу и исцелителю душ наших. Настави нас ко пристанищу хотения Твоего, просвети очи сердец наших в познание Твоея истины; и даруй нам прочее настоящего дне мирное и безгрешное, и все время живота нашего, молитвами святых Богородицы и всех святых.

Яко Твоя держава и Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно,

<p>the ages of ages. Amen.</p>	<p>и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Third Prayer:</p> <p>O Lord our God, remember us, Thy sinful and unprofitable servants, when we call upon Thy holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Thy mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation, and vouchsafe us to love and to fear Thee with our whole heart, and to do Thy will in all things.</p> <p>For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва третья:</p> <p>Господи Боже наш, помяни нас, грѣшных и непотрѣбных рабъ Твоихъ, ввѣгда призывати намъ святое имя Твое, и не посрами нас отъ чаяния милости Твоея, но даруй намъ, Господи, вся яже ко спасенію прошенія, и сподоби насъ любить, и бояться Тебѣ отъ всего сердца нашего, и творити во всехъ волю Твою.</p> <p>Яко благ и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Fourth Prayer:</p> <p>O Thou Who with never-silent hymns and unceasing doxologies art praised in song by the Holy Hosts, fill our mouth with Thy praise, that we may magnify Thy holy name. And grant unto us part and inheritance with all that truly fear Thee and keep Thy commandments, through the intercessions of the holy Theotokos and of all Thy saints.</p> <p>For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва четвертая:</p> <p>Немолчными пѣсньми и непрестанными славословленіями отъ святыхъ Силъ воспеваемыи, исполни уста наша хваления Твоего, еже подати величествіе имени Твоему святому. И даждь намъ участіе и наследіе со всеми боящимися Тебѣ истинною, и хранящими заповѣди Твоя, молитвами святыхъ Богородицы и всехъ святыхъ Твоихъ.</p> <p>Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вековъ. Амѣнь.</p>
<p>Fifth Prayer:</p> <p>O Lord, O Lord, Who upholds all things in the most pure hollow of Thy hand, Who art long-suffering toward us all and repentest Thee at our wickedness, remember Thy compassion and Thy mercy. Visit us with Thy goodness, and grant unto us during the remainder of the present day, by Thy grace, to flee the divers subtle snares of the Evil One, and to</p>	<p>Молитва пятая:</p> <p>Господи, Господи, пречистою Твоею дланію содержи всяческая, долготерпѣй на всехъ насъ, и кайся о злѣбахъ нашихъ, помяни щедроты Твоя, и милость Твою, посети ны Твоею благодатию и даждь намъ избежати и прочее настоящаго дне Твоею благодатию отъ различныхъ козней лукаваго, и ненаветну жизнь нашу</p>

keep our life unassailed through the grace of Thine all-holy Spirit,

through the mercy and love for mankind of Thine only-begotten son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

соблюди́ благодáтию всесвята́го Твоегó Дúха.

Мíлостию и человеколю́бием единорóднаго Твоегó Сýна, с Нíмже благословéн еси́, со всесвяты́м, и благíм, и животворя́щим Твои́м Дúхом, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в. Амíнь.

Sixth Prayer:

O God, great and wondrous, Who with goodness unsearchable and abundant providence orderest all things, and grantest unto us earthly good things; Who hast given us a pledge of the promised kingdom through the good things already bestowed upon us; and hast made us to shun all evil during that part of the day which is past: Grant us also to fulfill the remainder of this day blamelessly before Thy holy glory; to hymn Thee, the only Good One, our God, Who lovest mankind. For Thou art our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Молитва шестая:

Бо́же вели́кий и дíвный, неисповедíмою бла́гостию и богáтым прóмыслом управля́я всяческа́я, и мирска́я нам благáя дарова́вый, и поручíвый нам обеща́нное Цáрство, обеща́нными благíми; путесотвори́вый нам и дне прешéдшую часть от всякаго уклонíтися зла: да́руй нам и прóчее непорóчно совершíти, пред свято́ю славою Твое́ю, пéти Тя, Едíнаго благáго и человеколю́биваго Бо́га на́шего. Я́ко Ты еси́ Бог наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сýну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в. Амíнь.

Seventh Prayer:

O God, great and most high, Who alone hast immortality, and dwellest in light unapproachable; Who hast fashioned all creation in wisdom; Who hast divided the light from the darkness, and hast set the sun for dominion of the day, the moon the stars for dominion of the night; Who hast vouchsafed unto us sinners at this present hour to come before Thy presence with thanksgiving and to offer thee evening doxology; Do thyself direct our prayer as incense before Thee and accept it for a sweet smelling savor; grant unto us that the present evening and the coming night be peaceful. Cloth us with the armor of

Молитва седмая:

Бо́же вели́кий и вýшний, Едíн имéяй безсмéртие, во свéте живы́й непристу́пнем, всю́ тварь премúдростию созда́вый, разделíвый междú свéтом и междú тьмо́ю, и со́лнце положи́вый во о́бласть дне, луну́ же и звéзды во о́бласть но́щи, сподóбивый нас, грéшных, и в настоя́щий ча́с предвари́ти лице́ Твое́ исповéданием, и вечернее Тебе́ славосло́вие принести́. Сам, Человеколю́бче, испра́ви моли́тву на́шу я́ко кади́ло пред Тобо́ю, и приими́ ю́ в воню́ благоухáния, пода́ждь же нам настоя́щий вéчер, и

light. Deliver us from the terror by night and from everything that walketh in darkness. And grant that the sleep which Thou hast given for the repose of our infirmity may be free from all fantasies of the Devil. Yea, O Master, Giver of good things, may we, being moved to compunction upon our beds, remember Thy name in the night, and, enlightened by meditation on Thy commandments, rise up in joyfulness of soul to the glorification of Thy goodness, offering prayers and supplications to Thy lovingkindness for our own sins and for those of all Thy people, whom do Thou visit in mercy, through the intercessions of the Holy Theotokos.

For a good God art Thou, and unto Thee do we send up glory: to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Morning Prayers

- Said during the Six Psalms.

First Prayer:

We give thanks unto thee, O Lord our God, who hast raised us up from our beds, and hast put into our mouths the word of praise that we may worship and call upon thy holy name. We pray, by thy compassion which thou hast always exercised in our life, send forth now also Thine aid upon those who stand before the presence of thy holy glory, and await the rich mercy which is from thee. And grant that they always with fear and love may adore, praise and hymn thee, and worship Thine indescribable goodness.

For to thee belong all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

приходящую нощь мирну, облещи ны во оружье света, избави ны от страха нощнаго и всякия вещи, во тьме преходящая, и даждь сон, егже во упокоение немощи нашей даровал еси, всякаго мечтания диаволя отчужденный. Ей Владыко, благих подателю, да и на ложах наших умиляющися, поминаем в нощи имя Твое, и поучением Твоих заповедей просвещаемы, в радости душевной востанем ко славословию Твоея благодости, моления и молитвы Твоему благоутробию приносяще, о своих согрешениях и всех людей Твоих, яже молитвами святых Богородицы, милостию посети.

Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитвы утренния

По трех псалмах шестопсалмия иерей глаголет молитвы утренния, стояй непокровен пред святыми дверьми.

Молитва первая:

Благодарим Тя, Господи Боже наш, возставившаго нас от ложей наших, и вложившаго во уста наша слово хваления, еже поклоняться, и призывати имя Твое святое, и молимся Твоим щедротам, ихже всегда употреблял еси о нашей жизни. И ныне послй помощь Твою на предстоящия пред лицем святых славы Твоея, и ожидающия от Тебе богатых милости, и даждь им, со страхом и любовью всегда Тебе служащим, хвалити неисповедимую Твою благодать.

Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во

<p>Second Prayer:</p> <p>By night our spirit riseth early unto thee, O our God, for Thine ordinances are a light upon the earth. Make us to understand the perfection of righteousness and holiness in thy fear. We glorify thee, O our God, who dost truly exist. Bow down Thine ear and hear us; remember by name, O Lord, all those that are with us and pray with us, and save them by thy power. Bless thy people and sanctify Thine inheritance. Give peace to thy world, to thy churches, to the priests, (to the authorities,) and to all thy people.</p> <p>For blessed and glorified is Thine all-honorable and magnificent name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>вѣки векѡв. Аминь.</p> <p>Молитва вторая:</p> <p>От нѡщи ѹтренюет дух наш к Тебѣ, Бѡже наш, занѣ свет повелѣния Твоя на землїи. Правду и святѣию совершати во страсѣ Твоем вразумї ны: Тебѣ бо славим, войстинну сущаго Бѡга нашего. Приклонї ухѡ Твое и услыши ны, и помянї, Гѡсподи, сущїя и молящїяся с нами вся по имени, и спасї я силою Твоею, благословї люди Твоя и освятї достояние Твое. Мир мїрови Твоему даруй, цѣрквам Твоим, священником и всем людем Твоим.</p> <p>Яко благословїся и прославїся всечестное и великолѣпое имя твоѣ, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и прїсно, и во вѣки векѡв. Аминь.</p>
<p>Third Prayer:</p> <p>By night our spirit riseth early unto thee, O God, for Thine ordinances are a light. Teach us, O God, thy righteousness, thy commandments, and thy statutes; enlighten the eyes of our intelligence that we may never fall asleep unto death in sin. Drive out all gloom from our hearts. Grant unto us the Sun of Righteousness, and keep our life unassailed by the seal of thy Holy Spirit. Direct our steps in the way of peace. Give us the morning. and the day in joy, that we may send up morning prayers unto thee.</p> <p>For Thine is the strength, and Thine are the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>Молитва третья:</p> <p>От нѡщи ѹтренюет дѹх наш к Тебѣ, Бѡже, занѣ свѣт повеления Твоя. Научї нас, Бѡже, правде Твоей, заповедем Твоим и оправданїем Твоим. Просветї очї мѣслей наших, да не когда ѹснем во гресѣх в смѣрть. Отженї всякий мрак от сердец наших. Даруй нам солнце правды, и ненаветну жизнь нашу соблюди печатию Святаго Твоего Духа. Исправи стопы наша на путь мїра. Даждь нам видети ѹтро и дѣнь в радѡвании, да Тебѣ ѹтренняя возсылаем молитвы.</p> <p>Яко Твоя держава, и Твое есть Царство, и сила и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и прїсно, и во вѣки векѡв. Аминь.</p>
<p>Fourth Prayer:</p> <p>O Master, God, holy and unsearchable,</p>	<p>Молитва четвертая:</p> <p>Владыко Бѡже, святѣй и</p>

who didst command the light to shine forth from the darkness; who hast given us rest in the sleep of the night, and hast raised us up to the glorification and supplication of thy goodness; we implore thy tenderheartedness, accept us also now who worship thee and give thanks unto thee according to our power; and grant us all our petitions which are unto salvation. Show us to be sons of the light and of the day, and heirs of Thine eternal good things. Remember, O Lord, in the multitude of thy compassions, all thy people who are present and who pray with us, and all our brethren on land and on the sea and in all places of thy dominion, who are in need of thy love toward man and of thy help; and grant unto all thy great mercy, that, always remaining in safety of soul and body, we may with boldness glorify thy wondrous and blessed name.

For thou art the God of mercies, and of compassion, and of love of man, and to thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Fifth Prayer:

O Treasury of good things, ever-flowing fountain, holy Father, wonderworker, all-powerful, almighty, we all worship thee and pray unto thee, calling thy mercies and compassion to the help and succor of our humility. Remember, O Lord, thy suppliants; accept the morning prayers of us all as incense before thee; and let not one of us be made unfit, but encompass us all with thy compassion. Remember, O Lord, those who watch and those who sing to thy glory, and to that of Thine only-begotten Son and our God, and of thy Holy Spirit. Be thou their helper and succor. Accept thou their supplications

непостижимый, рекый из тьмы свѣту возсияти, упокоивый нас в ноцнѣм снѣ и возставивый к славословію и мольбѣ Твоея благасти. Умоляемъ от Своего Тѣ благоутрѣбля, приими нас и нынѣ покланяющихся Тебѣ и по силѣ благодарящих Тя, и даруй нам вся, яже ко спасенію, прошенія. Покажи ны сыны свѣта и дне и наследники вѣчных Твоихъ благ. Помяни, Господи, во множестве щедрѣт Твоихъ и вся люди Твоя, сущія и молящіяся с нами, и всю братію нашу, яже на землі, на мѣри, на всяком мѣсте владычества Твоего, требующих Твоего человеколюбія и помощи, и всемъ подай великую Твою милость. Да спасени душею же и теломъ всегда пребывающе, со дерзновеніемъ славимъ чудное и благословенное имя Твое – Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Яко Богъ милости, щедрѣт и человеколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва пятая:

Благихъ сокровище, истѣчнице приснотекущій, Отче святый, чудотворче, всесильне и Вседержителю, вси Тебѣ покланяемся и Тебѣ молимся Твоя милости, и Твоя щедрѣты призывающе на помощь и заступленіе нашего смиренія. Помяни, Господи, Твоя рабы, приими всехъ насъ утрення моленія, яко кадило предъ Тобою, и да ни единого отъ насъ неискусна сотвориши, но вся ны снабди щедрѣтами Твоими. Помяни, Господи, бдящія и поющія во славу Твою, и единороднаго Твоего Сына и Бога нашего, и Святаго Твоего Духа;

upon thy most heavenly and ideal altar.

For thou art our God, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Sixth Prayer:

We thank Thee, O Lord God of our salvation, for thou doest all things for the welfare of our life, that we may always set our gaze upon thee, the Savior and Benefactor of our souls. For thou hast given us rest in that part of the night which is past, and hast roused us up from our beds, and hast set us in the worship of Thine honorable name. Wherefore, we pray thee, O Lord, give us grace and power that we may be found worthy to sing unto thee with wisdom and pray unto thee unceasingly in fear and trembling, accomplishing our own salvation with the succor of thy Christ. Remember, O Lord, also those that cry out in the night unto thee, hear them, and have mercy. Crush under their feet invisible and warring enemies.

For thou art the King of peace and the Savior of our souls, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Seventh Prayer:

O God and Father of our Lord Jesus Christ, who hast raised us from our beds, and hast gathered us together at the hour of prayer, give us grace in the opening of our mouths, and accept the thanks that we give according to our ability, and teach us thy statutes. For we know not how to pray as we ought, if thou, O Lord, by thy Holy Spirit, dost not lead us. Wherefore, we

буди тем помощник и заступник, приими их мольбы в пренебесный и мысленный Твой жертвенник.

Яко Ты еси Бог наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва шестая:

Благодарим Тя, Господи Боже спасений наших, яко вся твориши во благодетельство жизни нашея, да всегда к Тебе взираем Спасу и благодетелю душ наших. Яко препокóил еси нас в мимошедшее нóщи число и воздвигл еси ны от лож наших, и поставил еси в поклонение честнаго имени Твоего. Тémже молим Тя, Господи, даждь нам благодать и силу, да сподóбимся пéти Тебе разумно и молíтися непрестáнно, во стрáсе и трéпете своё спасение соделовающе заступлением Христа Твоего. Помяни, Господи, и в нóщи к Тебе вопиóщия, услыши я и помилуй, и сокруши под нóзе их невидимыя и борительныя враги.

Ты бо еси Царь мíра, и Спас душ наших, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва седмая:

Бо́же и О́тче Господа нашего Иисуса Христа, возставивый ны от ло́жей наших и собра́вый ны в час моли́твы, даждь нам благодать во отверзéние у́ст наших, и приими́ наша по силе благодарéния, и научи́ ны оправданием Твои́м: занé помолíтся, якоже подобáет, не вéмы, áще не Ты, Господи, Святы́м Твои́м Духом

pray thee, remit, forgive, pardon whatsoever sins we have committed until this present hour, in word, in deed, or in thought; for if thou wilt regard transgression, O Lord, Lord, who shall stand? For with thee is deliverance. For thou art holy, a helper, and the strong defender of our life, and our song shall always be of thee.

For Blessed and glorified is the might of thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Eighth Prayer:

O Lord our God, who hast banished from us the slothfulness of sleep and hast summoned us by a holy bidding, that also in the night we may lift up our hands and confess unto thee the judgments of thy righteousness, accept our prayers, supplications, confessions, and nocturnal worship, and grant us, O God, faith unashamed, firm hope, and love without hypocrisy. Bless our goings out and our comings in, our deeds, works, words, and thoughts. And grant us to reach the beginning of the day praising, singing, and blessing the ineffable beneficence of thy goodness.

For blessed is Thine all-holy name, and glorified is thy kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Ninth Prayer:

Make shine in our hearts, O Master who lovest man, the incorrupt light of thy divine knowledge, and open the eyes of our mind to the comprehension of the preaching of thy Gospel. Instill in us also

наста́виши ны́. Те́мже мо́лимся Тебе́, а́ще что согреша́хом да́же до настоя́щаго часа́, сло́вом, или́ де́лом, или́ помышле́нием, волею́ или́ неволею́, осла́би, оста́ви, прости́; а́ще бо беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т, я́ко у Тебе́ изба́вление есть. Ты еси́ еди́н святы́й, помо́щник держа́вный, защи́титель жи́зни на́шея, и о Тебе́ пе́ние на́ше всегда́.

Бу́ди держа́ва Ца́рствия Твоего́ благослове́на и препросла́влена, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва осмая:

Го́споди Бо́же наш, со́нное уны́ние отгна́вый от нас и сопризва́вый ны зва́нием святы́м, е́же и в но́щи воздева́ти ру́ки на́ша и испове́датися Тебе́ о судьба́х пра́вды Твоея́. Приими́ мо́льбы на́ша, моле́ния, испове́дания, но́щныя служ́бы, и да́руй нам, Бо́же, ве́ру непосты́дну, наде́жду изве́стну, лю́бовь нелицеме́рну, благослови́ на́ша вхо́ды и исхо́ды, дея́ния, дела́, словеса́, помышле́ния, и да́ждь нам пости́гнути в нача́ло дне, хва́лящим, пою́щим, благословя́щим Твоея́ неизрече́нныя благосты́ни бла́гость.

Я́ко благослови́ся все́святое́ и́мя Твое́, и просла́вится Ца́рство Твое́, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѝсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва девятая:

Воссия́й в сердца́х на́ших, человеколю́бче Влады́ко, Твоего́ богоразу́мия нетле́нный свет, и мысленныя на́ша отвѣрзи о́чи во ева́нгельских Твои́х проповѣ́даний

the fear of thy blessed commandments that, trampling down all carnal desires , we may pursue a spiritual way of life, both considering and doing all things well-pleasing unto thee.

For thou art the sanctification and the enlightenment of our souls and bodies, and unto thee do we send up glory, together with thy Father, who is without beginning, and Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tenth Prayer:

O Lord our God, who hast granted forgiveness unto men through repentance, and hast shown, as an example unto us of the knowledge of sins and confession, the repentance of the Prophet David unto pardon, do thou thyself, O Master, in the manifold and great offenses into which we have fallen, have mercy according to thy great mercy, and according to the multitude of thy compassions, blot out our transgressions; for against thee have we sinned, O Lord, who knowest both the hidden and secret things of the heart of man, and alone hast authority to forgive sins; inasmuch as thou hast created a clean heart in us, and with thy guiding Spirit hast thou established us, and hast made known unto us the joy of thy salvation, cast us not away from thy face; but be graciously willing for us to offer unto thee even until our last breath a sacrifice of righteousness and an offering upon thy holy altar.

Through the mercies and compassion and love of man of Thine only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

разумение. Вложи в нас и блаженных Твоих заповедей страх, да плотския похоти вся поправше, духовное жителство пройдем, вся яже ко благоугождению Твоему и мудрствующе и деюще.

Ты бо еси освящение и просвещение душ и телес наших, Христэ Бже, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем и всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Молитва десятая:

Господи Бже наш, покайнием оставление человеком даровавый, и во образ нам познания грехов и исповедания, пророка Давида покайние к прощению показавый, Сам Владыко, во многая ны и великая падшия согрешения, помилуй по велицей милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисти беззакония наша, яко Тебе согрешихом, Господи, и безвестная и тайная сердца человеческого ведущему, и единому имущему власть оставлять грехи. Сердце же чисто создав в нас, и Духом Владычним утвердив нас, и радость спасения Твоего сказав нам, не отрини нас от лица Твоего, но благоволи, яко благ и человеколюбец, даже до последнего нашего издыхания, приносить Тебе жертву правды и возношение во святых Твоих жертвенницах.

Милостию, и щедротами, и человеколюбием единородного Твоего Сына, с нимже благословен еси, со всесвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Eleventh Prayer:

O God our God, who by thy will hast brought into being intelligent and rational powers, we pray thee and supplicate thee, accept the glorification which together with all thy creatures we offer according to our ability, and reward us with the rich gifts of thy goodness. For unto thee every knee doth bow, whether in heaven, on earth, or in the infernal regions, and every breath and every creature doth sing Thine unsearchable glory. For thou alone art the true and most merciful God.

For all the powers of heaven praise thee, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Twelfth Prayer:

We praise thee, we hymn thee, we bless thee, we give thanks unto thee, O God of our fathers, that thou hast brought us through the shadows of the night and hast again shown us the light of day. But we pray of thy goodness, cleanse us from our sins and accept our prayers in thy great tenderness of heart. For we take refuge in thee, the merciful and all-powerful God. Illumine in our hearts the true Sun of thy righteousness, enlighten our minds and guard all our senses, that, as in the day, walking nobly in the way of thy commandments, we may attain unto life eternal, for with thee is the fountain of life, and that we may be vouchsafed to come to the enjoyment of Thine unapproachable light.

For thou art our God, and unto thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Молитва перваянадесять:

Бóже, Бóже наш, умныя и словесныя составивый Силы Твоею волею, Тя молим и Тебé мѣли деемся: приими наше по силе славословие, со всеми создáнии Твоими, и богáтыми Твоея благасти воздáждь даровáними. Яко Тебé преклоняется всякое колéно небесных, и земных, и преисподних, и всякое дыхáние и создáние поёт непостижимую Твою славу: еди́н бо еси́ Бог и́стинный и многоми́лостивый.

Яко Ты хва́лят вся Силы Небесныя, и Тебé славу возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Молитва втораянадесять:

Хва́лим, поём, благослови́м и благодарим Тя, Бóже отецъ наших, яко превёл еси́ сень ношную, и показáл еси́ нам па́ки свет дневный. Но молим Твою́ благасть, очисти грехи́ наша и приими́ молéние наше вели́ким Твоимъ благоутроби́ем, яко к Тебé прибега́ем ми́лостивому и всеси́льному Бо́гу. Возсия́й в сердца́х наших и́стинное со́лнце пра́вды Твоея, просвети́ ум наш, и чу́ства вся соблюди́, да яко во дни́ благообра́зно ходя́ще путе́м за́поведей Твои́х, дости́гнем в жизнь вéчную, яко у Тебé есть исто́чник жи́зни, и в наслажде́нии бы́ти сподо́бимся непристу́пнаго Твоего́ све́та.

Яко Ты еси́ Бог наш, и Тебé славу возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

